

犬山市社区翻译培训讲座招生通知

招集社区翻译

犬山市有派遣社区口译和接受笔译翻译的制度。此制度，是通过口译员的翻译使不懂日语的外籍居民能在市政府・保健中心・学校等机关部门安心地接受政府所提供的各项服务。

为了能使更多的外籍居民享受到同样的服务，犬山市今年将举办能提供口译和笔译服务的「社区翻译」培训讲座。讲座学员通过笔试和演习考试合格后认定为犬山市「社区翻译」并接受派遣。现在特别缺少越南语的口译员，欢迎有志者踊跃参加。

目 的

培训具有一定翻译水平，在行政机关、健康・保健、教育等领域里能帮助外籍居民解决语言交流问题的社区翻译。

通过各领域专家的讲解，加深对各领域及地域活动方面的知识理解，提高作为社区翻译的技术和能力。

翻译等报酬：口译报酬按规定支付。1次（2个小时之内）2千日元+交通费。超过2个小时外，每1小时付1千日元。笔译报酬原则上按字数计算，1个字5日元。

对 象 符合下列所有条件的人

- ★正确理解「社区翻译培训讲座」目的的人。
- ★作为口译或笔译员能积极参加犬山市活动事业的人。
- ★真正理解此项事业的目的，遵守时间和信用，并与其他人能交流的人。
- ★全程讲座（共6次）都能参加的人。

（讲座期间出现缺课情况时，如考试合格也认定为社区翻译）

- ★16岁以上的人。
- ★能流利使用日语及以下语言的人。

越南语・西班牙语・葡萄牙语・汉语・菲律宾语・英语・其他语言

※因口译业务是在市政府机关窗口，欢迎在平常工作日（周一至周五）能参加的人。

※希望笔译的人，须会读写日语，并具有电子邮箱。

費用 500 日元（包括 6 次的教材费）

时间 全程讲座 9:00~16:00（预定）

地点 犬山国际观光中心「フロイデ」会议室 1（2 楼）或研修室 1・2（3 楼）

招生期间 平成 30 年 7 月 3 日（周三）~平成 30 年 7 月 20 日（周五）

名额 35 名【报名人数多时，由事務局选考决定】

日程（详细请参考概要）

第 1 次	平成 30 年 7 月 29 日（周日）
第 2 次	平成 30 年 8 月 5 日（周日）
第 3 次	平成 30 年 8 月 19 日（周日）
第 4 次	平成 30 年 9 月 9 日（周日）
第 5 次	平成 30 年 9 月 23 日（周日）
第 6 次	平成 30 年 9 月 30 日（周日）

报名方法

请填写『社区翻译培训讲座报名表格』上的所需事项及动机，然后把报名表格直接提交到犬山市国际交流协会，或用 FAX、E-mail、邮递方式提交。

报名表格请在犬山市网页【市民便利帳】→【申請書下载】。也可从犬山市国际交流协会网页上来下载（从网页上不能下载的人，请与咨询单位联系，将报名表格寄去）。

另外，在犬山国际观光中心フロイデ内、犬山市政府（3 楼 观光交流课，1 楼 信息角）、各出張所也放有报名表格，请拿取。

注意事项

- ① 讲座的全课程完全使用日语讲课。
- ② 费用是共计 6 次讲座的费用，不管任何场合都不退还。
- ③ 讲师或讲座内容根据情况有时会发生变动。
- ④ 午饭请各自准备。

咨询单位

犬山市国际交流协会（周六周日节假日、第 2・4 周一除外 9:00~17:00）

〒484-0086 犬山市松本町 4 丁目 21 番地 犬山国际观光中心「フロイデ」1 楼

TEL:0568-61-1000 FAX:0568-63-0156

E-mail: iia@grace.ocn.ne.jp URL:<http://iiea.info>

「社区翻译」培训讲座概要

第1次	<p>平成30年7月29日（周日）</p> <p>■犬山市社区口译员培训讲座开讲简介 ■基础讲座1 讲师：水野真木子「金城学院大学教授」</p> <p>（1）外籍居民的状况（全国・县・市）</p> <ul style="list-style-type: none"> ・外籍居民所存在的问题 多元文化共生的理念 ・社区翻译的依据和意义 及其特征 <p>（2）社区翻译的心得・伦理</p>
第2次	<p>平成30年8月5日（周日）</p> <p>■基础讲座2 讲师：水野真木子「金城学院大学教授」</p> <p>口译技巧 ① 训练记忆力和集中力、视译（边看边译）</p> <p>② 口译笔记和交替传译</p>
第3次	<p>平成30年8月19日（周日）</p> <p>■领域讲座1</p> <p>行政部门的业务</p> <p>税务课・收纳课・防灾安全课・长寿社会课・市民课・学校教育课</p>
第4次	<p>平成30年9月9日（周日）</p> <p>■领域讲座2</p> <p>行政部门的业务</p> <p>观光交流课・健康推进课・保险年金课・儿童未来课・福祉课</p>
第5次	<p>平成30年9月23日（周日）</p> <p>■笔译讲座</p> <p>笔译的基础知识・各种业务文章的笔译</p> <p>■实践演习</p>
第6次	<p>平成30年9月30日（周日）</p> <p>■结业笔试・口译演习</p>